

**Indicazioni operative per lo svolgimento dell'esame scritto online
di Tedesco I – Mod. A + Mod. B
27/05/2020**

Piattaforma Teams – Aula Generale prof.ssa Laura Di Santo

A integrazione dei programmi già pubblicati, stante l'emergenza in atto si precisa quanto segue:

Indicazioni generali:

- vista la situazione di emergenza, e per permettere l'opportuna organizzazione dell'esame da parte di tutte le docenti coinvolte (Di Santo, Ottaviani, Stempel), è **richiesta l'iscrizione in ESSE3** a tutte le singole prove che si vogliono sostenere: dalla bacheca appelli considerare le quattro voci con la suddivisione in parti dell'appello del 27/05/2020 divise per orario (vedi anche file Ablaufplan qui allegato), cliccare sulle prove che si vogliono sostenere e, dopo averne verificata la denominazione, iscriversi. L'iscrizione va compiuta solo per le parti che si intendono e/o devono svolgere.
- incontro il 27/05/2020 all'orario indicato su ESSE3 sulla piattaforma Teams – aula virtuale Generale prof.ssa Di Santo. Si ricorda che per accedere a Teams si deve utilizzare l'indirizzo mail istituzionale (@unimc)
- la docente è a disposizione per qualsiasi chiarimento e/o prova tecnica

Operazioni da svolgere nei giorni precedenti la prova:

- scaricare e/o aggiornare l'app Teams anche sul proprio cellulare o tablet
- verificare il buon funzionamento della propria rete domestica; se si ha una connessione domestica debole si può usare l'hotspot del cellulare, che comunque deve essere distante dalla postazione di lavoro
- predisporre il foglio di lavoro un file Word (per Lettorato v. specifiche di seguito) con la seguente intestazione opportunamente modificata con i relativi dati nei punti evidenziati:

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA
DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA I

Tipologia della prova – Modulo

Esame del 27/05/2020

nome, cognome e n. di matricola

e salvarlo nella cartella desiderata con le seguenti denominazioni:

Traduzione Modulo B: **T1MBUE_Nome_Cognome_Matricola**

Comprensione Modulo A: **T1MALV_Nome_Cognome_Matricola**

Lettorato Modulo A: **T1MAL_Nome_Cognome_Matricola**

- verificare la sequenza di tasti per fare uno screenshot dello schermo integrale nel proprio PC e la cartella di destinazione dell'immagine catturata (non serve per il Lettorato Modulo B).

Operazioni da svolgere prima di iniziare l'esame (con congruo anticipo):

- predisporre il libretto o un documento d'identità con foto
- posizionare il proprio cellulare o tablet in modo da rendere ben visibile lo schermo del PC e l'area di lavoro (ciò NON si applica alla prova di Lettorato Modulo B. Per il lettorato MODULO B vedere il paragrafo dedicato al lettorato Modulo B); I dispositivi portatili ammessi per la prova (laptop, cellulari, tablet) devono essere in carica e/o carichi con il cavo di ricarica a portata di mano.
- All'orario stabilito collegarsi all'aula virtuale Generale della prof.ssa Di Santo: qui la commissione vi darà alcune indicazioni generali, quindi vi inviterà a entrare nei gruppi assegnati (i gruppi saranno definiti dai docenti alcuni giorni prima dell'esame).

All'interno dei gruppi, che saranno monitorati nel corso della prova, saranno verificati:

- il cambio tra aula - gruppo e aula Generale
- la connessione
- l'identità dei candidati
- l'ambiente circostante la posizione di scrittura, mediante un giro con la telecamera
- il corretto posizionamento del cellulare e/o di altri dispositivi elettronici, dove previsti, funzionali al monitoraggio della prova e autorizzati (non è ammesso alcun altro dispositivo in prossimità della postazione di lavoro): la connessione a Teams da cellulare deve essere successiva a quella da PC; per evitare interferenze bisogna tenere acceso soltanto un dispositivo di output (audio del PC o del cellulare), con il volume non troppo alto (per le prove con due dispositivi).

In questa fase preliminare e durante la prova si devono tenere telecamera e microfono sempre accesi fino alla consegna dell'elaborato e alla conferma di ricezione da parte della docente.

Terminata la verifica preliminare si torna nell'aula Generale dove verrà spedita tramite chat la traccia d'esame protetta da password di apertura.

- scaricare il testo e tenerlo pronto per l'apertura;

- quando questo sarà a disposizione di tutti, i candidati entreranno nuovamente nei rispettivi gruppi.

Svolgimento della prova

Ultimata la composizione dei gruppi, verrà comunicata la password di apertura del file.

Dal questo momento si hanno a disposizione rispettivamente:

45 minuti per la traduzione DE>IT modulo B;

45 minuti per la prova di lettorato modulo B;

60 minuti per la prova di comprensione modulo A;

45 minuti per la prova di lettorato modulo A.

Al termine della prova

Trascorso il tempo a disposizione sarà comunicata la chiusura della prova e i candidati faranno uno screenshot dello schermo (Lettorato Modulo B: una foto dell'elaborato scritto a mano) ove sia visibile il compito integrale (compresa l'intestazione) e l'orario, che verrà salvato con la stessa denominazione del foglio Word predisposto per la prova. Entrambi i file (o la foto per il Lettorato Modulo B) verranno spediti in diretta dall'indirizzo di posta istituzionale @unimc ai seguenti indirizzi, avendo come oggetto la stessa denominazione dei file:

Traduzione modulo B: **lauradisanto2@gmail.com**

Lettorato Modulo B: **dana.strempel@unimc.it**

Comprensione Modulo A: **noemi.ottaviani2@gmail.com**

Lettorato Modulo A: **dana.strempel@unimc.it**

I candidati si riuniranno poi di nuovo nell'aula Generale per attendere conferma di corretta ricezione dei file da parte della docente. È tassativamente vietato disconnettersi prima che la docente abbia comunicato personalmente il ricevimento del relativo file

- attesa di ulteriori indicazioni della docente

Si ricorda che:

- non sono ammessi strumenti di lavoro impropri
- se verranno notati atteggiamenti di consultazione e/o parti dell'elaborato risulteranno condivise con altri candidati il compito verrà annullato
- in caso di superamento della prova non sarà possibile rifiutare il voto
- non è possibile sostenere singole prove di uno stesso modulo a meno che non si sia in debito di una sola parte.

Specificità della prova di Traduzione – Modulo B:

- la traduzione DE>IT deve essere svolta in 45 minuti e redatta in Word (no .rtf, no .otp), con carattere chiaramente leggibile (es. Arial 12 punti), seguendo la formattazione del testo originale, non in una tabella, con interlinea 1,5
- è consentito l'utilizzo dei dizionari cartacei oppure online: monolingue tedesco, monolingue italiano, dizionario dei sinonimi e contrari italiano, dizionario bilingue (DE<>IT), da predisporre prima dell'inizio della prova. Non sono ammessi programmi di traduzione assistita o automatica quali, a titolo esemplificativo, GTranslate o DeepL
- lo schermo del PC, le mani e l'area di lavoro devono essere sempre ben visibili tramite la telecamera del cellulare o del tablet durante tutto lo svolgimento della prova
- per essere valido l'esame, il testo deve essere tradotto per intero

Specificità della prova di Comprensione – Modulo A:

La prova consiste in una comprensione del testo. Il candidato dovrà dare un titolo al testo, dividerlo in sequenze (la divisione in sequenze dovrà essere effettuata sul testo originale. Alla fine di ogni sequenza il candidato dovrà premere due volte il tasto invio per distanziare la sequenza da quella precedente), individuare e sottolineare le parole chiave (sul testo mediante lo strumento word "sottolinea").

- NON è consentito l'utilizzo dei dizionari cartacei oppure online (bilingue o monolingue). È vietato l'utilizzo di qualsiasi mezzo cartaceo o telematico (es. siti internet, software, materiale interno al pc) atto a reperire informazioni per lo svolgimento dell'esame;
- Lo schermo del PC, le mani e l'area di lavoro devono essere sempre ben visibili tramite la telecamera del cellulare o tablet durante tutto lo svolgimento della prova, pena l'annullamento della stessa;
- la prova verrà svolta sul documento word inviato dalla docente che dovrà essere completato nell'intestazione con i propri dati;
- Per essere valido l'esame deve essere svolto per intero.

Specificità della prova di Lettorato – Modulo A:

- la prova consiste in un esercizio di composizione di 4 frasi con gli elementi della frase forniti (Satzelemente) e due domande sugli argomenti trattati durante il modulo A
- non è consentito l'utilizzo dei dizionari, né monolingue né bilingue, così come è vietato qualsiasi altro mezzo cartaceo o telematico per reperire informazioni

- la prova verrà scritta sul documento word inviato dalla docente che dovrà essere completato con i propri dati e il numero di matricola
- lo schermo del PC, le mani e l'area di lavoro devono essere sempre ben visibili tramite la telecamera del cellulare o del tablet durante tutto lo svolgimento della prova

Specificità della prova di Lettorato – Modulo B:

- la prova consiste in 4 frasi da comporre con elementi dati e due domande a cui rispondere sugli argomenti trattati durante il modulo B
- la prova va scritta a mano e l'elaborato va fotografato e spedito via mail in formato pdf o jpg inserendo come oggetto nella mail **T1MAL_Nome_Cognome_Matricola**
- la webcam deve essere posizionata in modo da rendere ben visibile il candidato e l'area di lavoro durante tutto lo svolgimento della prova
- il lavoro individuale è da svolgere senza l'ausilio dei dizionari, né monolingue né bilingue, così come è vietato qualsiasi altro mezzo cartaceo o telematico per reperire informazioni